

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura       |  |
|------------------------------|--|
| <b>Nombre</b>                | Técnicas de Interpretación Simultánea                  |
| <b>Código</b>                | E000001593   |
| <b>Titulación</b>            | Máster Universitario en Interpretación de Conferencias |
| <b>Curso</b>                 | 1º   |
| <b>Créditos ECTS</b>         | 18   |
| <b>Carácter</b>              | Obligatorio  |
| <b>Lengua de Instrucción</b> | Español, inglés, francés y alemán                      |
| <b>Descriptor</b>            | Técnicas avanzadas de interpretación simultánea        |

| Datos del profesorado      |   |
|----------------------------|---|
| Profesor                   |   |
| <b>Nombre</b>              | María Dolores Rodríguez Melchor<br>Elena Zubiaurre Wagner<br>Christina Linaae<br>Olga de la Llana Dörr<br>Lucía Sánchez del Villar<br>Jack Fleming<br>Eva Baena Jiménez |
| <b>Departamento</b>        | Traducción e Interpretación   |
| <b>Despacho</b>            | Edificio B - D119<br>Edificio B - D414<br>Despacho de profesores del edificio B   |
| <b>e-mail</b>              | <a href="mailto:drm@comillas.edu">drm@comillas.edu</a><br><a href="mailto:e.zubiaurre@intérpretesmadrid.es">e.zubiaurre@intérpretesmadrid.es</a>                        |
| <b>Teléfono</b>            | 4275<br>2614  |
| <b>Horario de Tutorías</b> | Miércoles de 12:30 a 14:30, concertando cita previamente por correo electrónico.  |

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| Contextualización de la asignatura   |
|--|
| Aportación al perfil profesional de la titulación  |
| <p>La asignatura de Técnicas de Interpretación Simultánea es obligatoria para todos los alumnos. Mediante la realización de ejercicios orales se pretende que el alumno desarrolle técnicas avanzadas de interpretación simultánea, partiendo de y continuando la progresión de la asignatura de Técnicas de Interpretación Consecutiva, que se imparte de manera paralela. Las clases de introducción de las técnicas y de simulación de situaciones de trabajo son comunes para todos los alumnos. Los ejercicios prácticos se efectuarán en</p> |

grupos divididos según la combinación lingüística de los alumnos en un entorno de aprendizaje colaborativo.

### Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos

## Competencias – Objetivos

### Competencias genéricas del título

#### Instrumentales

|      |   |  |
|------|---|--|
| CGI1 | <b>Demuestra capacidad avanzada de análisis y síntesis de información relativa a la interpretación de conferencias (IC)</b> |  |
|      | RA1   | <i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos avanzados.</i>  |
|      | RA2   | <i>Selecciona los elementos más significativos y reconoce sus relaciones en discursos complejos.</i>   |
|      | RA3   | <i>Identifica las carencias de información, establece relaciones con elementos externos a la situación planteada e infiere una posible clave explicativa a dichas carencias.</i> |
|      | RA4   | <i>Es capaz de resumir el mensaje principal de un discurso complejo en una o dos frases.</i>   |
|      | RA5   | <i>Sabe distinguir entre información principal y secundaria, diferenciándolas debidamente en la transmisión del mensaje.</i>   |
|      | RA6   | <i>Identifica y elimina todos los elementos superfluos del mensaje original que pueden interferir en la comprensión del mismo.</i>   |
|      | RA7   | <i>Es capaz de analizar su propio trabajo a la luz de criterios objetivos de calidad.</i>  |
| CGI2 | <b>Muestra un alto dominio de comunicación oral en su lengua A</b>  |  |

|      |  |  |
|------|--|--|
|      | RA1  | <i>Se expresa con total corrección morfológica y sintáctica y con absoluto rigor semántico.</i>  |
|      | RA2  | <i>Expresa siempre las ideas de forma estructurada, inteligible y convincente, independientemente de la complejidad de las mismas.</i>                                       |
|      | RA3  | <i>Sabe mantener en todo momento la cohesión y la coherencia del discurso.</i>   |
|      | RA4  | <i>Interviene ante un grupo con seguridad y soltura, dominando las técnicas de presentación oral en público.</i>   |
|      | RA5  | <i>Desarrolla, cuida y consolida un estilo personal de comunicación oral mediante las destrezas de dicción, entonación, elocución, impostación y proyección de voz.</i>      |
| CGI3 | <b>Tiene conocimientos avanzados de sus lenguas B y C (nivel MCER C1 o C2)</b> |  |
|      | RA1  | <i>Comprende perfectamente una lengua extranjera hasta el punto de poder transmitir un mensaje expresado oralmente en dicha lengua en lengua meta con fidelidad y rigor.</i> |
|      | RA2  | <i>Se expresa oralmente en lengua extranjera con fluidez, precisión, claridad y corrección.</i>  |
|      | RA3  | <i>Es capaz de hacer correctamente en lengua extranjera preguntas aclaratorias del discurso original con precisión y fluidez.</i>  |
|      | RA4  | <i>Consigue transmitir un mensaje oralmente en lengua extranjera con concisión y eficacia.</i>   |
|      | RA5  | <i>Posee el nivel avanzado de lengua extranjera (tanto activo como pasivo) necesario para el buen ejercicio de su profesión.</i>   |
|      | RA6  | <i>Realiza un esfuerzo permanente por mantener y mejorar dicho nivel de</i>  |

|      |  |   |
|------|--|---|
|      |  | <i>lengua extranjera.</i>   |
|      | RA7  | <i>Incorpora elementos de terminologías especializadas mediante una continua búsqueda de información y la elaboración de glosarios.</i>           |
| CGI4 | <b>Es capaz de gestionar eficazmente información especializada en el ámbito de la IC</b> |   |
|      | RA1  | <i>Utiliza diversas fuentes de información en la preparación de su trabajo así como en la búsqueda avanzada de la terminología necesaria</i>      |
|      | RA2  | <i>Cita adecuadamente dichas fuentes.</i>   |
|      | RA3  | <i>Es capaz de incorporar la información a su propio discurso.</i>  |
|      | RA4  | <i>Maneja bases de datos especializadas relevantes para el área de estudio.</i>   |
|      | RA5  | <i>Contrasta las fuentes, las critica y hace valoraciones propias.</i>  |
|      | RA6  | <i>Sabe reconocer referencias intertextuales y reproducirlas correctamente.</i>   |
| CGI5 | <b>Muestra capacidad de toma de decisiones profesionales en el ámbito de la IC</b>       |   |
|      | RA1  | <i>Reacciona con rapidez ante un posible problema, reconociéndolo de antemano y toma las decisiones pertinentes para su resolución inmediata.</i> |
|      | RA2  | <i>Conoce sus carencias teóricas y técnicas y trata de paliarlas con las estrategias adecuadas.</i>   |
|      | RA3  | <i>Usa el estilo y registro más adecuado al discurso original y a sus propias capacidades de expresión en lengua materna y extranjera.</i>        |

|                        |  |   |
|------------------------|--|---|
|                        | RA4  | <i>Es capaz de identificar y, en su caso, solucionar los problemas técnicos que se presenten en todas las modalidades de su trabajo como intérprete</i>   |
|                        | RA5  | <i>Evalúa bien la dificultad y reacciona según sus recursos y capacitaciones.</i>   |
| CGI6                   | <b>Muestra habilidades para la resolución de problemas profesionales en el ámbito de la IC</b>                       |   |
|                        | RA1  | <i>Identifica y define adecuadamente el problema y sus posibles causas.</i>   |
|                        | RA2  | <i>Admite la existencia de problemas cuando se lo indican sus profesores y aplica los consejos personales de estos para su resolución, planteando, en su caso, otras posibles soluciones pertinentes.</i> |
|                        | RA3  | <i>Identifica los problemas e intenta resolverlos antes de que su efecto se haga evidente.</i>  |
|                        | RA4  | <i>Insiste en la tarea y vuelve a intentarla cuando no se obtiene el resultado esperado o aparecen obstáculos.</i>  |
| <b>Interpersonales</b> |  |   |
| CGP1                   | <b>Se comporta con compromiso ético en el ejercicio de su actividad profesional como intérprete de conferencias.</b> |   |
|                        | RA1  | <i>Adecúa su actuación a los valores propios del humanismo, la verdad y la justicia</i>   |
|                        | RA2  | <i>Muestra una conducta coherente con la situación y posición en la que se encuentra.</i>   |
|                        | RA3  | <i>Se considera a sí mismo como vector fundamental de la comunicación intercultural</i>   |
|                        | RA4  | <i>Conoce y asume de forma reflexionada los principios éticos y deontológicos de la profesión de intérprete de conferencias.</i>  |

|      |   |   |
|------|---|---|
|      | RA5   | <i>Conoce e incorpora en su trabajo los derechos fundamentales de las personas, los principios de igualdad entre hombres y mujeres, los principios de igualdad de oportunidades y accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de la cultura de la paz y de una sociedad democrática.</i> |
|      | RA6   | <i>Se preocupa por las consecuencias que su actividad y su conducta pueden tener para los demás.</i>  |
| CGP2 | <b>Es capaz de razonar críticamente sobre problemas propios de su profesión como intérprete de conferencias</b> |   |
|      | RA1   | <i>Reconoce y reproduce perfectamente la argumentación lógica de un discurso.</i>   |
|      | RA2   | <i>Sabe mantener con objetividad la coherencia del original y no añade elementos personales que puedan distorsionar la información.</i>   |
|      | RA3   | <i>Sabe asumir el papel que la situación profesional le imponga en cada caso.</i>   |
| CGP3 | <b>Maneja habilidades en las relaciones interpersonales en el entorno profesional de la IC</b>                  |   |
|      | RA1   | <i>Conoce su papel de vector de la transmisión en la comunicación e interviene como tal dentro de los límites que le imponga cada situación profesional, manteniéndose al margen de la interacción entre las partes que intervienen en el acto comunicativo.</i>  |
|      | RA2   | <i>Facilita la comunicación entre las partes sin intervenir en ningún caso con aportaciones personales al contenido de los discursos.</i>   |
|      | RA3   | <i>Sabe que su trabajo sólo se puede realizar correctamente en determinadas condiciones y sabe exigir con cortesía que dichas condiciones se cumplan (horarios, ergonomía, acústica...).</i>  |
| CGP4 | <b>Muestra rigor y seriedad en el desempeño profesional como intérprete</b>                                     |   |

|      |   |  |
|------|---|--|
|      | <b>de conferencias</b>  |  |
|      | RA1   | <i>Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo.</i>  |
|      | RA2   | <i>Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo.</i>   |
|      | RA3   | <i>Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos.</i>   |
|      | RA4   | <i>Se preocupa por cuidar su voz como instrumento de trabajo.</i>  |
| CGP5 | <b>Sabe utilizar las habilidades de trabajo en equipo a nivel profesional como intérprete de conferencias</b> |  |
|      | RA1   | <i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias. Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes, mostrando una actitud colaborativa hacia sus compañeros y aceptando el liderazgo, en su caso, de un jefe de equipo.</i> |
|      | RA2   | <i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes, mostrando una actitud colaborativa hacia sus compañeros y aceptando el liderazgo, en su caso, de un jefe de equipo.</i>  |
|      | RA3   | <i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo, colaborando con todos aquellos que participan en la consecución del objetivo final de la realización de un acto comunicativo intercultural.</i>   |
|      | RA4   | <i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones eficientes.</i>   |
|      | RA5   | <i>Desarrolla su capacidad de liderazgo e iniciativa y no rechaza su ejercicio.</i>  |
|      | RA6   | <i>Cuida su comportamiento y sus modales en el ejercicio de su trabajo.</i>  |

|                   |   |   |
|-------------------|---|---|
| CGP8              | <b>Identifica y reconoce la diversidad y la multiculturalidad y las tiene en cuenta en su ejercicio profesional como intérprete de conferencias</b> |   |
|                   | RA1   | <i>Reconoce las diferencias culturales y su expresión en sus distintas lenguas de trabajo.</i>  |
|                   | RA2   | <i>Sabe trasladar las particularidades culturales del original a la lengua meta mediante las imágenes, expresiones y modismos adecuados.</i>  |
|                   | RA3   | <i>Asume la diversidad de su entorno de trabajo y trata de potenciar la comunicación entre los distintos interlocutores, sin intervenciones personales por su parte.</i>                    |
| <b>Sistémicas</b> |   |   |
| CGS1              | <b>Es capaz de desarrollar un aprendizaje autónomo orientado a su profesión de IC</b>   |   |
|                   | RA1   | <i>Sabe utilizar las herramientas informáticas necesarias y la literatura adecuada para documentarse de manera independiente sobre los distintos temas que puede tener que interpretar.</i> |
|                   | RA2   | <i>Reconoce sus carencias y flaquezas y trabaja para mejorarlas de manera independiente y en base a los consejos personales de los profesores.</i>  |
|                   | RA3   | <i>Utiliza los medios audiovisuales a su alcance (grabaciones de audio y vídeo, bases de discursos) para practicar los ejercicios realizados en la clase de manera independiente.</i>       |
| CGS2              | <b>Es capaz de aplicar los conocimientos a la práctica profesional de la interpretación de conferencias</b>   |   |
|                   | RA1   | <i>Comprende y asume la situación y el papel del intérprete de conferencias en la comunicación internacional.</i>   |
|                   | RA2   | <i>Entiende y usa las técnicas y estrategias aprendidas y ejercitadas en el aula.</i>   |

|      |   |  |
|------|---|--|
|      | RA3   | <i>Asume que el intérprete de conferencias profesional ha de mantener activos el interés por la actualidad, la curiosidad intelectual y el aprendizaje a lo largo de toda la vida.</i> |
| CGS3 | <b>Muestra tener motivación por la calidad en su trabajo profesional como intérprete de conferencias</b>                        |  |
|      | RA1   | <i>Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo.</i>  |
|      | RA2   | <i>Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo.</i>   |
|      | RA3   | <i>Es puntual y cumple los compromisos adquiridos.</i>   |
|      | RA4   | <i>Conoce los criterios de calidad de las Organizaciones Internacionales y de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIIC) y se guía por ellos.</i>              |
| CGS4 | <b>Identifica y comprende las culturas y costumbres de los países de sus lenguas de trabajo como intérprete de conferencias</b> |  |
|      | RA1   | <i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>   |
|      | RA2   | <i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>  |
|      | RA3   | <i>Respeto la diversidad cultural y propicia contextos relacionales inclusivos ante la misma.</i>  |
|      | RA4   | <i>Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística.</i>   |
|      | RA5   | <i>Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablan las lenguas de su combinación lingüística.</i>   |

|                                 |   |  |
|---------------------------------|---|--|
|                                 | RA6   | <i>Tiene suficientes conocimientos de cultura general, geografía e historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad avanzado.</i> |
|                                 | RA7   | <i>Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado.</i>                                  |
| CGS6                            | <b>Sabe adaptarse a nuevas situaciones y entornos profesionales en el ámbito de la IC</b>                     |  |
|                                 | RA1   | <i>Mantiene el dinamismo y el control en situaciones de presión de tiempo, desacuerdo, oposición o adversidad.</i>   |
|                                 | RA2   | <i>Aplica conocimientos y formas de actuación contrastadas en situaciones conocidas a otras que son nuevas o inesperadas.</i>  |
|                                 | RA3   | <i>Comprende que lo nuevo es una oportunidad de mejora y es consustancial a la profesión.</i>  |
| <b>Competencias específicas</b> |   |  |
| CE1                             | <b>Muestra un nivel alto en las competencias sociolingüísticas del uso de las lenguas de trabajo en la IC</b> |  |
|                                 | RA1   | <i>Entiende y asume su papel como vector de la información en la comunicación intercultural.</i>   |
|                                 | RA2   | <i>Comprende perfectamente el mensaje en lengua original y usa adecuadamente y con eficacia, en lengua meta, los diferentes estilos y registros del discurso para transmitirlo.</i>                            |
|                                 | RA3   | <i>Sabe adaptar su actuación y expresión oral a cada situación de trabajo y modalidad específica de interpretación de conferencias.</i>  |
|                                 | RA4   | <i>Sabe mantenerse al margen de la interacción entre las partes y se abstiene de incorporar a su trabajo elementos personales que puedan modificar el mensaje original, tratando en todo momento de</i>        |

|     |  |   |
|-----|--|---|
|     |  | <i>identificarse con el orador cuyo discurso esté interpretando.</i>  |
| CE5 | <b>Maneja destrezas avanzadas de técnicas de interpretación consecutiva y simultánea de conferencias</b> |   |
|     | RA1  | <i>Desarrolla y usa la escucha activa y los distintos tipos de memoria utilizados en la interpretación de conferencias.</i>   |
|     | RA2  | <i>Desarrolla y usa las técnicas de expresión oral avanzadas necesarias para el ejercicio de la profesión de intérprete de conferencias.</i>  |
|     | RA3  | <i>Desarrolla y usa la capacidad de análisis y de síntesis, aplicando las estrategias de procesamiento del discurso más adecuadas a cada momento (efecto de niveles, inferencias, mapas mentales).</i>  |
|     | RA4  | <i>Desarrolla y usa la capacidad de reconocimiento y reproducción de la estructura, el registro y el estilo del discurso.</i>   |
|     | RA6  | <i>Desarrolla y usa la técnica avanzada de análisis de la textura del discurso de simultánea, procediendo a la segmentación del mismo, manteniendo las pautas estructurales y utilizando la anticipación de determinados elementos siempre que el discurso así lo requiera.</i>   |
|     | RA7  | <i>Sabe gestionar el flujo de información del discurso original, el esfuerzo de procesamiento cognitivo que éste conlleva y la producción de su propio discurso en lengua meta, de forma que puede distribuir los esfuerzos que estas tres actividades representan, utilizando las estrategias más adecuadas y llegando a automatizar determinadas tareas para aligerar la carga cognitiva.</i> |
|     | RA8  | <i>Sabe utilizar su competencia comunicativa, adaptándose a la situación y al papel que ésta le imponga, reconociendo e incorporando los elementos que determinan las relaciones dentro y fuera del discurso para asumir y reproducir el contexto de situación del mismo en todas las modalidades de interpretación de conferencias.</i>  |
|     | RA9  | <i>Es capaz de contextualizar la información del discurso inscribiéndolo en la situación espacio-temporal, geopolítica e histórica que corresponda en cada caso.</i>  |

|      |   |  |
|------|---|--|
|      | RA10  | <i>Domina la técnica de la traducción a la vista y sabe utilizarla en la preparación de la interpretación simultánea y en la lectura rápida de textos en lengua original.</i>                                |
|      | RA11  | <i>Domina la técnica del susurreo.</i>   |
|      | RA12  | <i>Conoce y domina las técnicas de expresión oral (dicción, entonación, elocución, proyección de voz, etc.).</i>   |
| CE6  | <b>Tiene conocimientos avanzados de las especificidades culturales, sociales y políticas de los países de sus lenguas de trabajo como intérprete de conferencias.</b> |  |
|      | RA1   | <i>Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística.</i>   |
|      | RA2   | <i>Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística.</i>   |
|      | RA3   | <i>Tiene suficientes conocimientos de cultura general, economía, historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad avanzado.</i> |
|      | RA4   | <i>Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado.</i>                                |
| CE10 | <b>Analiza e interpreta la situación geopolítica, económica, científica y social de la actualidad internacional y las tiene en cuenta en la IC</b>                    |  |
|      | RA1   | <i>Conoce y comprende el cambio paradigmático por el que atraviesa el orden mundial actual.</i>  |
|      | RA2   | <i>Conoce la dimensión histórica y la evolución de las relaciones internacionales.</i>   |

|      |   |  |
|------|---|--|
|      |   |  |
|      | RA3   | <i>Conoce y comprende el papel que el trabajo del intérprete de conferencias realiza en el buen funcionamiento de las relaciones internacionales y en la resolución de conflictos entre las diferentes culturas.</i> |
| CE11 | <b>Tiene conocimientos especializados y es capaz de aplicar las principales herramientas de documentación en el ámbito de la interpretación de conferencias</b> |  |
|      | RA1   | <i>Conoce los principales grupos de comunicación, nacionales e internacionales, y analiza de manera objetiva la información presentada en los mismos.</i>  |
|      | RA2   | <i>Conoce las bases de datos generales y de terminologías especializadas de las instituciones nacionales e internacionales.</i>  |
|      | RA3   | <i>Sabe usar las tecnologías de la información para buscar activamente la documentación necesaria para la realización de su trabajo.</i>   |
|      | RA4   | <i>Elabora y actualiza glosarios especializados para las diferentes áreas de su trabajo como intérprete de conferencias.</i>   |

## **BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS**

|  |
|--|
| <b>Contenidos – Bloques Temáticos</b>                                      |
| <b>BLOQUE 1:</b>   |
| Introducción a la simultánea y ejercicios de segmentación y transformación |
| <b>BLOQUE 2:</b>   |
| Práctica de la interpretación simultánea niveles principiante e intermedio |
| <b>BLOQUE 3:</b>   |
| Técnica y práctica del susurreo  |

**BLOQUE 4:**

Técnica y práctica avanzada de la traducción a la vista y la interpretación simultánea con documentos

**BLOQUE 5:**

Técnica y práctica de la interpretación por videoconferencia

**METODOLOGÍA DOCENTE****Aspectos metodológicos generales de la asignatura**

La asignatura Técnicas de Interpretación Simultánea es de 18 ECTS que se dividen en clases presenciales y actividades diversas no presenciales. En las horas lectivas semanales se requiere del alumno una participación activa para desarrollar desde el principio las distintas competencias comunicativas e interpretativas de una forma práctica y aplicada.

En el Portal de Recursos y según avance cada etapa del curso, el profesor pondrá a disposición de los alumnos material adicional, informaciones de interés cultural, links, transparencias vistas en clase y los ejercicios o materiales para hacer los trabajos en casa o en grupo. El Portal se convierte en una herramienta esencial del curso para intercambiar materiales, comunicarse con el profesor u otros alumnos, mandar los trabajos etc.

Un aspecto importante de la metodología es el uso de la evaluación formativa para la construcción del aprendizaje mediante el desarrollo de la metacognición del alumno.

| <b>Metodología Presencial: Actividades</b>                        | <b>Competencias</b>   | <b>Porcentaje de presencialidad</b> |
|---|---|-------------------------------------|
| - Lecciones de carácter expositivo                                | <b>CGI3 CGP8 CGS4<br/>CE5 CE6 CE10</b>                        | 100%                                |
| - Presentaciones orales   | <b>CGI2<br/>CE1 CE5</b>                                       | 100%                                |
| - Ejercicios prácticos de Interpretación Consecutiva y Simultánea | <b>CGI1 CGI2 CGI4<br/>CGP2<br/>CGP4 CGS2 CGS6<br/>CE5 CE6</b> | 100%                                |
| - Sesiones tutoriales de supervisión                              | <b>CGI6 CGS1 CGS3<br/>CGP2</b>                                | 100%                                |

|  |  |    |
|--|--|----|
| - Ejercicios individuales supervisados | <b>CGI4 CGI5 CGI6<br/>CGP1 CGP3 CGP5<br/>CGS1 CE5 CE11</b> | 0% |
|--|--|----|

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación   | Criterios de valoración  | Peso |
|---|--|------|
| Examen final de carácter práctico en todas las modalidades y combinaciones lingüísticas del perfil da cada alumno, ante un tribunal formado por los profesores del Máster, asesores externos y/o representantes de las Instituciones colaboradoras con el Máster. Para aprobar el Máster será preciso superar las pruebas de consecutiva y simultánea de los idiomas que configuran, al menos, el perfil mínimo admitido. | <u>Dominio de las técnicas de interpretación simultánea avanzada</u> | 100% |

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases y haber realizado, al menos, un 80% las tareas exigidas en la asignatura.** La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

| RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO |                       |
|-------------------------------------|-----------------------|
| Horas presenciales                  | Horas no presenciales |
| 180                                 | 270                   |

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

#### Libros de referencia

Chernov, Ghelly V. (2004). *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Gile, Daniel (1985). Le Modèle d'Efforts et l'Équilibre d'Interprétation en Interprétation Simultanée. *Meta* 30, 1, pp.44-48.

Jones, Roderick (1998). *Conference Interpreting Explained*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.

Moser-Mercer, Barbara (2000). Simultaneous Interpreting: Cognitive Potential and Limitations. *Interpreting* 5, 2, pp.83-94.

Pöchhacker, Franz (2004). *Introducing Interpreting Studies*. New York: Routledge.

Seleskovitch, D. y Lederer, M. (2002). *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation*, Paris : Didier Érudition.

#### Capítulos de libros

Bajo, T., Padilla, F., Padilla, P. (2000). Comprehension Processes in Simultaneous Interpreting. En Chesterman, A., Gallardo, N. y Gambier, Y. (Eds.) *Translation in Context* (pp.127-142), Amsterdam: John Benjamins.

Shlesinger, Miriam (1994): Intonation in the Production and Perception of Simultaneous Interpretation. En *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, Lambert y Moser-Mercer (Eds.), Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins, pp. 225-236.

Setton, Robin (2002). Meaning Assembly in Simultaneous Interpretation. En Pöchhacker y Shlesinger *The Interpreting Studies Reader*, London: Routledge, pp. 179- 202.

#### Artículos

Bajo, T., Padilla, P., Muñoz, R., Padilla, F. Gómez, C., Puerta, M.C., Gonzalvo, P. y Macizo, P. (2001). Comprehension and Memory Processes in Translation and Interpreting. *Quaderns, Revista de Traducció* 6, 01, pp.27-31.

Kalina, Sylvia (2000). Interpreting Competences as a basis and a goal for teaching. *The Interpreter's Newsletter*, 10, pp. 3-32.

Lambert, Sylvie (1989). Simultaneous interpreters: one ear might be better than two. *The Interpreter's Newsletter*, 2, pp.11-16.

Mackintosh, Jennifer (1985). The Kintsch and van Dijk Model of Discourse Comprehension and Production applied to the Interpretation Process. *Meta* 30, 1, pp.37-43.

#### Páginas web

<http://aiic.net/>

<http://www.ted.com/>

<http://www.orcit.eu>  
<http://www.speechpool.net/en/>  
<http://www.multilingualspeeches.eu/scic/portal/index.html>

### Apuntes

Disponibles en Moodle

### Otros materiales

Disponibles en Moodle

### Bibliografía Complementaria

#### Libros de referencia

Collados Aís, Ángela (1998), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares.

Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (2002). *The Interpreting Studies Reader*, London: Routledge.

#### Capítulos de libros

Gile, Daniel (2005a). Teaching Conference Interpreting: a Contribution. En Tennent, M. (Ed.), *Training for the New Millenium* (pp. 127- 151) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

#### Artículos

Christoffels, Ingrid K., de Groot, Annette y Waldorp, Lourens J. (2003). Basic Skills in a Complex Task: a Graphical Model Relating Memory and Lexical Retrieval to Simultaneous Interpreting. *Bilingualism: Language and Cognition*, 6 (3), pp. 201-211.

Christoffels, Ingrid K., de Groot y Annette (2006). Language Control in Bilinguals: Monolingual Tasks and Simultaneous Interpreting. *Bilingualism: Language and Cognition*, 9 (2), pp. 189-201.

Padilla Benítez, Presentación y Bajo, Teresa (1998). Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea. *Quaderns. Revista de Traducció* 2, 98, pp.107-117.

#### Páginas web

[http://ec.europa.eu/dgs/scic/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/scic/index_en.htm)  
<http://www.unlanguage.org/default.aspx>  
<http://www.boothendo.com/>